



Richard Ferguson

Britannique, né le 11 mai 1973

espace anglais
6, allée Vefa de Bellaing,
56000 Vannes.

T : +33 (0)6 25 03 61 92

E: richard.ferguson@espace-anglais.com

W: www.espace-anglais.com

- Traducteur diplômé de langue maternelle anglaise
- Titulaire du certificat de traduction BICFET (L'université de Londres à Paris)
- Plus de 14 ans d'expérience en traduction, relecture et gestion de projets
- Partenaire linguistique de Citroën Racing depuis 2012 sur le Championnat du Monde des Rallyes FIA et le WTCC en 2014 et 2015
- Spécialisé en traduction technique et rédactionnelle des supports pour de grands comptes (ADP, Areva, Arkema, Citroën, EDF, Efectis, France Telecom, InfoPro Digital, Peugeot, Prosys, RATP, Renault, ...)
- Certifié SDL Trados Studio 2014 – niveau 1 acquis en 2014 

Expériences

janvier 2010 - présent,
Morlaix/Vannes.

Traducteur indépendant – espace anglais

- *Services proposés : traduction, relecture et révision pour des entreprises, ainsi que des agences de traduction et communication.*
- *Supports : communiqué de presse, dossier de presse, contenu web, lettre d'informations, rapport annuel, norme, note technique, cahier de charges, contrat, brochure, plaquette, ...*
- *Domaines de spécialisation : automobile / sports mécaniques, construction, ingénierie, industrialisation, informatique / télécommunications, nucléaire / environnement.*
- *Volumes traités : jusqu'à 3,000 mots/jour. Environ 12 000 pages / 3 million de mots traduit depuis début 2010.*
- *Logiciels : SDL Trados Studio 2014 et Trados 2007 (Workbench, Tag Editor).*
- *Tarifs : de €0.10 à €0.12 le mot source, en fonction de l'urgence, la technicité et la nature du projet. Remises offertes pour des demandes de grand volume ou contrats cadre.*
- *Clients principales en 2015 : [Citroën Racing](#), [Zone Rouge](#), [EB Communication](#), [Prosys](#), [InfoPro Digital](#), [achatpublic.com](#), [Technicis](#), [HL Trad](#), [Cogen](#) et [SDL](#).*

sept. 2006 - juin 2009,
Praetorius France SAS, Orsay.

Chef d'équipe de traduction / Chef de projet

- *Gestion d'une équipe de 8 à 10 traducteurs, chefs de projet et un terminologue.*
- *Gestion globale des projets de l'équipe anglophone (600K€ / an). Définition d'objectifs et suivi mensuel/annuel. Définition, mise à jour et mise en œuvre des règles, processus et procédures internes de traduction pour l'équipe anglophone.*
- *Contact principal pour plusieurs clients importants, y compris Renaultsport, le service gestion de Renault, Areva, Publicis Events et Altran.*
- *Gestion de glossaires et mémoires de traduction dédiés ; contrôle de la validation client de terminologie.*

oct. 2004 - sept. 2006,
Praetorius SAS France.

Traducteur technique / Chef de projet

- *Traduction, relecture et validation des projets dans des domaines variées et sous formats divers (fiches techniques, cahier des charges, normes, logiciels et modes d'emploi, rapports, communiqués de presse, contrats, sites web, brochures, plaquettes, ...).*
- *Traduction de jusqu'à 2 500 mots ou relecture de jusqu'à 10 000 mots par jour.*
- *Gestion des projets de traduction avec plusieurs traducteurs (interne et externe) et gestion des applications métier de traduction et terminologie (Trados, Déjà Vu, Logoport, ...).*

fév. 2002 - juin 2005,
Société Générale (SGCIB),
Paris La Défense.
(* départ en congé sabbatique
en sept 2004)

Contrôleur de gestion

- *Contrôle de Gestion au Secrétariat Général du service informatique.*
- *Préparation du budget, en termes de chiffres et des explications écrites des chiffres, ainsi que la rédaction de rapports mensuels / trimestriels en français et en anglais.*
- *Rédaction des procédures et présentations et leur traduction en anglais.*
- *Chargé du suivi de projets globaux basé à Paris et à l'étranger et support à la direction du service sur des sujets financiers transversaux.*

*mars 2001 - fév. 2002,
Société Générale (SGCIB), Paris
La Défense.*

août - fin déc. 2000.

*janvier 1998 - août 2000,
ARC, North Lambeth Day
Centre, Look Ahead Housing
Association & Wytham Hall,
(tous Londres).*

*sept. 1996 - août 1997,
Université de Versailles / St
Quentin-en-Yvelines.*

Assistant administratif et comptable

- Rédaction et traductions de documents variés (présentation, procédure, compte rendu, ...).
- Développement de connaissances étendues en terminologie finance, économie et gestion en français et anglais.

Période de voyages en Amérique latine

Chargé de projet / conseiller

- Chargé de projet / conseiller pendant trois ans dans divers projets, centres d'hébergement et centre de ressources / permanences, proposant de l'aide générale et du soutien spécialisé à des sans-abris à Londres.

Lecteur d'anglais

- Enseignement de l'anglais écrit et oral pour spécialistes et non-spécialistes, y compris la grammaire et des cours spécialisés en phonétique.
- Préparation aux examens des étudiants en cours de DEUG et de licence.

Formation

*2004 - 2005,
Université de Londres à Paris.*

*1992 - 1996,
Université de Sheffield.*

*2014
Proz.com*

BICFET : British Institute Certificate in French & English translation

- L'épreuve comprenait trois éléments : la traduction écrite des deux langues, la traduction consécutive orale des deux langues et un exercice de liaison/interprétation.

BA (Hons) French, Class II (i)

- Licence de littérature et langue françaises : mention bien.

SDL Trados Studio, niveau 1

- Suivi d'une formation à distance sur SDL Trados Studio niveau 1, avec réussite à l'examen de certification.

Informatique / Compétences

Informatique – matériel / logiciels

- Dell Latitude E6430, processeur Dual Core 2.7GHz, 4Gb de mémoire vive, Windows 10 Professionnel, MS Office 2013, SDL Trados Studio 2014 SP2, SDL Trados Synergy 2007.
- Connexion Internet haut débit, antivirus ESET Internet Security™ 11.

Informatique – compétences

- Maîtrise des logiciels de gestion de traduction et terminologie (Certifié Trados).
- Très bonnes connaissances du pack logiciel Microsoft® Office et des systèmes d'exploitation Windows.
- Expérience en utilisation des outils de suivi / gestion des ressources et de l'information (Peoplesoft ERM / SRM, Powerplay, Essbase) et connaissances des outils de gestion de projet (MS Project, PS8 & PSNext).

Langues

- Anglais - langue maternelle
- Français - parfaitement bilingue
- Espagnol - lu et parlé

Des références sont disponibles sur demande